

Archivo de origen: OMBEAY_TALLERES_19-22_9_2012

Video: <UMBEY_SF_Benito_Dict_1>, <UMBEY_SF_Benito_Dict_2>,
<UMBEY_SF_Benito_Dict_3>, <UMBEY_SF_Benito_Dict_4>,
<UMBEY_SF_Benito_Dict_5>

Audio (de origen): <UMBEY_SF_Benito_Dict_1>, UMBEY_SF_Benito_Dict_1>,
<UMBEY_SF_Benito_Dict_2>, <UMBEY_SF_Benito_Dict_3>,
<UMBEY_SF_Benito_Dict_4>, <UMBEY_SF_Benito_Dict_1>

Mesa de trabajo: Historia oral en lenguas originarias

Módulo textual : Dictado sobre la arena de San Francisco del Mar.

Autor: Benito Nieto Martínez

Fecha: Septiembre 08, 2012.

Lugar: San Francisco del Mar, Oaxaca, México.

Lengua: umbeyajts de San Francisco del Mar, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard con la colaboración de Maurizio Gnerre.



Fig. 1 Dictado umbeyajts en el aula

Módulo textual: Dictado (borrador realizado por una maestra kunajts con base en el dictado de Don Benito, a partir del minuto: 4'35").

1930. Los sres ganaderos que tenían ganado en pozo carrizo pegado de playa Vicente, por usos y costumbre tendían cueros la vacas movían la cabeza y empezó a salir la arena.

1968. La arena empezó sepultar las casas.

Ganá

*kanaj I mamtuj*¹

“Ahora vamos a escribir”

Yiol la ñal - ajpaw na xiol wakach - muñonie, wakach

“en el año 1930 – 2 toros – dueños de ganados”.

Talamoxiuch anox xiol a majior mi paj

“los dueños de ganados – pararon un orcon con orquetas”

Kanaj ñuñe wakach takoch aj kiaj ñi kerruj

“ahora los dueños del ganado cortaron 2 pedazos de cuero”

Doj ma kouj tá xapal xé umbajch id wapa nxiol

“Se untó sobre el cebo el cuero y lo colgó en la orqueta”

I tu kié táda pañaj

“y haci todas las tardes”

apeñaj a wakach lin tá rondó ataj

“llega el ganado donde está el cuero”

ki kuej nan dá – a kox komiui a miat xolaviot

“ahí ahora – y hací cornean la arena con sus cuernos”

ke joxop

“ahí empezó” - *wach ká men ayion a leniej a wiuj tiol kambaj*

“el norte avienta la arena”

atukiej cada hajta la jión

“asi [...ilisible...] el norte”

1 Por motivos de comprensión, las expresiones en umbeyajts se encuentran en cursivas mientras que la traducción al castellano se entrecomilla.

